

[illegible]

Під час місячної резиденції я мала змогу ознайомитися із новинками німецькомовної літератури, а також відкрити для себе незнаних досі авторів.

Досліджені твори:

- *Hintergrund für Liebe* (Тло для любові), Helen Wolff, Rowohlt Taschenbuch 2022, 256 S.

Робочі мови:

Deutsch → українська

**Дата перебування
на резиденції:**

квітень 2026

Місце резиденції:

Літературний
колоквиум Берліна

NATALIYA SHYMON - Наталія Шимон – Народилася в Ужгороді. Вивчала германістику в Ужгородському національному університеті. У 2016 р. стала лауреаткою перекладацького конкурсу «Метафора». Співпрацює з різними українськими видавництвами, перекладає переважно молодіжну літературу, а також нон-фікшн. З 2016 р. долучена до проєкту «Міст з паперу», в рамках якого проводяться зустрічі українсько-німецьких письменників. 2023 року стала співорганізаторкою цього проєкту в Ужгороді. У 2022 р. була учасницею Літньої академії для перекладачів німецькомовної літератури, організованої Літературним колоквіумом Берліна.

NATALIYA SHYMON - NATALIYA
SHYMON - NATALIYA SHYMON
- NATALIYA SHYMON - NATA-
LIYA SHYMON - NATALIYA SHY-
MON - NATALIYA SHYMON - NATALIYA SHYMON
NATALIYA SHYMON - NATALIYA SHYMON

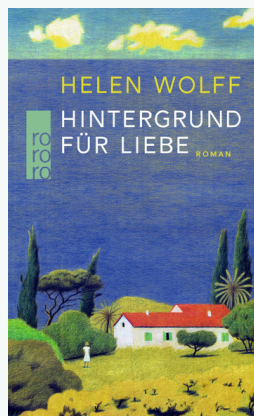
A large, thick yellow brushstroke graphic that starts from the right side and sweeps across the lower half of the page, partially obscuring the background text. It has a soft, painterly texture.

**Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail) :**

uzhhorodka610@gmail.com

**Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Анотація

Гелен Вольфф (1906–1994) написала літній роман "Тло для любові" у 1932–33 рр. У ньому авторка змальовує початок великого кохання під час втечі від турбулентних подій у Німеччині.

Гелена Мозель (тільки потім вона стане Гелен) і Курт Вольфф знайомляться, коли вона влаштовується на роботу в його видавництво.

Курта приголомшує на двадцять років молодша, темпераментна практикантка, яка любить книжки ледь не дужче за нього. Попри всі відмінності, між ними зароджуються стосунки. Заради Гелени знаменитий видавець Кафки і Тракля навіть худне і починає пити менше алкоголю. Втім, на жаль, не відмовляється від своєї звички заводити численні романи. Гелена, яка їде з ним на південь Франції, дуже страждає від цього. Тому їй спочатку доводиться покинути цього бонвівана і серцеїда, щоб він зрозумів, що насправді важливо у стосунках і житті загалом. Відтак вона вирушає у Сен-Тропе, оселяється у крихітній хатині, живе власним життям, віднаходить нову радість і внутрішній спокій. Саме тут вона й пише роман "Тло для любові". Флоріан Іллієс називає його "одним із найчарівніших романів, написаних про південну Францію. І про те, як піти від патріарха. І знову привабити його своєю незалежністю". Гелена вимагає великих змін у ставленні Курта до неї і до світу. Так починається історія кохання Гелен і Курта Вольффів.

Про Archipelagos :

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.